

***Retornos del Discurso del “indio”.
Para Mahmud Darwish***

***Returns of Discurso del “indio”.
For Mahmoud Darwish***

Rita Guidarelli

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad Nacional Autónoma de México

ritaguidarelli@gmail.com

El 25 de febrero de este año, en el marco de la 40 FERIA Internacional del Libro del Palacio de Minería, se presentó el libro *Retornos del “Discurso del ‘indio’”. Para Mahmud Darwish*, obra colectiva realizada en el seno del proyecto PAPIIT IN 401215 “Heteronomías de la justicia: de exilios y utopías”; contiene el poema en su lengua originaria, el árabe, lo mismo que las traducciones a seis lenguas distintas de nuestro país.

El volumen abre con la versión en castellano, herencia de los colonizadores españoles, transmutada, a través de los versos del poeta palestino y el ejercicio colectivo de la traducción, en lengua puente. Le siguen las versiones en ‘enná o mazateco, *he hmen* o chinanteco, *ayuujk* o mixe, *diidxazá* o zapoteco del Istmo y *maaya*

t’aan o maya yucateco. Cada una de ellas va acompañada de una reflexión sobre el trabajo de traducción, así como de un mapa que nos permite ubicar las lenguas y a los traductores en sus espacios de habla. Mientras que las primeras cuatro lenguas son oriundas de regiones diversas del estado de Oaxaca, la última es la lengua originaria con más hablantes en el estado de Yucatán.

De modo análogo al libro, el formato de la presentación fue poco usual. En lugar de uno o más comentarios individuales sobre la obra, tomó la forma de una conversación entre varios interlocutores. Participaron en la mesa cinco personas, que compartieron con el público diferentes momentos y experiencias relacionados con el poema y la edición del libro haciendo algunas preguntas.

Silvana Rabinovich, investigadora del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM y responsable del proyecto, narró su cercanía con la obra de Mahmud Darwish y el encuentro afortunado que tuvo con el “Discurso del ‘indio’. El penúltimo ante el ‘hombre blanco’”. Percibiendo la potencia y la vigencia del poema, que, a sus ojos, debía ser *actualizado* (en sentido benjaminiano), invitó a varios estudiantes y colegas, entre ellos a Shadi Rohana, de origen palestino y cuya lengua materna es el árabe, a emprender un ejercicio inspirado en las experiencias de Carlos Lenkersdorf con el pueblo tojolabal: la traducción colectiva, es más, comunitaria, de una obra poética.

Luz Tafoya, egresada del posgrado en letras de la UNAM e integrante indispensable del proyecto, relató su experiencia al interior de la comunidad traductora y los retos que se enfrentaron en el proceso. Así supimos de las discusiones incendiarias, aunque amistosas, que se dieron durante las sesiones de traducción con el fin de elegir las palabras precisas para cada verso. También habló un poco sobre su acercamiento a algunos traductores de lenguas originarias y sobre los pasos del proyecto editorial, como la realización de los mapas y la formación del poema en lenguas con ortografías tan diversas.

Rafael Mondragón, joven investigador del IIFL-UNAM, relató los esfuerzos para, con ayuda de amigos y colegas, poder entablar contacto con otros traductores. Asimismo, contó algunas de las experiencias que ellos le habían compartido, por ejemplo la traducción de algunos fragmentos con apoyo de la familia nuclear o la comunidad entera. Narró también su vivencia en aquel seminario de investigación, espacio propicio para emprender lo que llamó *amistades académicas* profundas y enriquecedoras.

Shekoufeh Mohammadi, investigadora del mismo instituto e integrante de proyectos posteriores, también dirigidos por Silvana Rabinovich y derivados de aquel, compartió su experiencia como traductora del poema al farsi o persa. Nacida en Irán, su relación con el árabe está pintada de claroscuros. Pero las palabras de Darwish, leídas en voz alta, en compañía de amigos y familiares hablantes de farsi y con historias similares marcadas por el exilio, posibilitaron una relación distinta con aquella lengua, idioma de los conquistadores árabes en Medio Oriente. Espléndida lectora en voz alta, Mohammadi asombró al público con un fragmento del poema en farsi, que sirvió para ahondar la curiosidad de los escuchas en torno a la obra.

Por último, quien escribe estas palabras, estudiante del posgrado de filosofía de la UNAM e integrante del seminario de investigación y sus proyectos, fungió como moderador hilando la conversación mediante preguntas, y permitiendo a cada uno de los participantes relatar elementos significativos de su experiencia.

Durante la presentación, el "Discurso del 'indio'" y sus retornos mostraron su actualidad y su urgencia en este mundo envuelto en el despojo territorial y en la destrucción de espacios naturales y pueblos antiguos. Pues, lejos de ser un libro cuyas pastas funcionan como fronteras, se trata de un proyecto en continua

construcción, que seguirá andando mientras el poema de Darwish se siga traduciendo, en México y en otros países, para ser leído, acaso algún día, al unísono en todas las lenguas del mundo.

Rita Guidarelli

Licenciada en etnología por la Escuela Nacional de Antropología e Historia, maestra y candidata a doctora en filosofía por la Universidad Nacional Autónoma de México. Integrante del proyecto PAPIIT IN 40119 "Heteronomías de la justicia: territorialidades nómadas", dirigido por la doctora Silvana Rabinovich.